

His Beatitude John X
Patriarch of Antioch and all
the East

**His Grace Bishop
ALEXANDER,**
Auxiliary Bishop of the
Diocese of Ottawa, Eastern
Canada and Upstate New
York

V. Rev. Fr. Elias Ferzli,
Pastor

V. Rev. Michel Fawaz
Pastor Emeritus

Parish Council:
Charles Choucair (Chair)
Georges El Khal (Vice
Chair)
Jeanette Elias (Treasurer)
Carole Kacho (Secretary)
Fares Abou Haidar
Georges Ajram
Elias Chammas
Maya El Haber
Georges Jabbour
Joseph Tamer
Nabeel Samman
Samir El Khoury

Antiochian Women:
Maya El Habr (president)

Choir:
Antoine Faddoul (Director)

Sunday School:
Roula Hasbani (Director)

Teen Soyo:
Ghada Hage (Advisor)
Christina El Khoury
(President)

Young Adult Ministry
Liviana Hanna (Chair)



*Antiochian Orthodox Christian Archdiocese
Of North America
Diocese of Ottawa, Eastern Canada and Upstate New York*

St. Mary Antiochian Orthodox Church
Église Orthodoxe d'Antioche de la Vierge Marie
كنيسة السيدة العذراء مريم الإنطاكية الأرثوذكسية

Pastor: *Archpriest Elias Ferzli*



29 Janvier, 2023

33ème Dimanche après Pentecôte.

Translation des reliques de saint Ignace le Théophore

الاحد الثالث والثلاثون بعد العنصرة
نقل بقايا الشهيد في الكهنة اغناطيوس المتوشح بالله

Calendrier hebdomadaire

Samedi:	18:00	Vêpres
Dimanche:	9:45	Matines
	11:00	Divine Liturgie

الإيوثينا الحادي عشر
Ton 8

اللعن الثامن
L'Évangile des matines 11



رسالة أسبوعية

هيكل الله

في إنجيل يوحنا يقول الرب: “انقضوا هذا الهيكل وفي ثلاثة أيام أقيمهُ” (2: 19). قال هذا عن هيكل جسده (راجع 3: 21). في الحقيقة لم يُعمد الرب هيكل اورشليم من الخراب الذي حلّ فيه عند الفتح الروماني لأورشليم السنة السبعين، فبات هيكل الله جسد يسوع في كيان روحي.

الأشياء العتيقة قد مضت. ها كل شيء قد صار جديداً. الهيكل يزول مع اورشليم ولم يبقَ له وظيفة أو فائدة. انتقل مدلول الهيكل الى جسد يسوع اي صار هو الهيكل الحقيقي المتكوّن بالتجسد الإلهي. ثم أخذت عبارة “هيكل الله” تعني الكنيسة، وظلّت تعني كيان المسيح في الجسد. في الرسالة الثانية الى أهل كورنثوس التي نحن شارحوها اليوم تعني أنكم اذا اجتمعتم في الله تصبحون معاً هيكله. وهذا ليس من حجارة، فهيكّل اورشليم زال لأن الله جعل الانسان هيكله له ثم قال “سأسكن فيهم” اي اليوم وغداً، و”فيهم” تعني انه سيسكن فينا مجتمعين اي اذا أحببنا بعضنا بعضاً ينتج من كونه ساكننا فينا أنه يُرافقنا في الطريق “وأسير فيهم”. ثم قال “وأكون لهم إلهاً” اي كلّما افتقدتهم يعرفون أنني سائر معهم في كل شؤون حياتهم. “وأكون لهم إلهاً” اي إذا رحمهم وافتقدتهم يُحسّون أنني إلههم. وإذا عرفوا ذلك يكونون لي شعباً عارفاً أنني له وأنه لي. وإذا اجتمع شعبي إليّ بمعرفة وصاياي يفهم أنني أنا إلهه وأنه هو شعبي الذي اخترته بحبي له ليس لأنه يستحقّ ولكن لأنني اخترته أنا بمجانية محبتي. ينتج من هذا أن شعبي يجب أن يعتزل الخطاة بمعنى أنه يطلب من الخطاة التوبة (لا تلمسوا نجساً). عند اليهود النجاسة كانت الامتناع عن بعض المأكّل (الخنزير) والأعمال (مخالطة الوثنيين مثلاً). عندنا نحن النجاسة ارتكاب الخطيئة. فإذا عملتم هذا “تكونون لي بنين وبنات”. فإذا أدركنا هذا نبقي على الطهارة التي نلناها بالمعمودية ونطهر أنفسنا بالتوبة ونلازم التوبة بحيث نجعلها دائمة فلا نسقط يوماً ونتوب يوماً ولكن نبقي مع الرب بحبنا له وحفظنا وصاياه. ويدعونا بولس أن نُطهر أنفسنا من كل أدناس الجسد والروح. وندس الجسد عند بولس هو السقوط بخطايا نفعها في الجسد والنفوس معاً.

وأخيراً يقول “تُكمل القداسة بمخافة الله”. لفظة تُكمل تعني نُحقّق القداسة بالتوبة التي لا رجوع عنها إذ يجب ان نحبّ القداسة التي تبدأ عنده بمخافة الله.

إن المسيحية حافظت على فكرة خوف الله. هذه لم يشطبها العهد الجديد ولكنه أكملها بحُبنا لله. عند تقديم الكأس للمؤمنين يقول الكاهن: “بخوف الله وإيمان ومحبة تقدّموا”. المحبة والخوف يلتقيان. أجل الخوف موروث من العهد القديم ويبقى لأنه يُربّينا، والمحبة أعظم منه وكشفها لنا العهد الجديد وهي تكمل كل الفضائل. الرب يسوع يحفظنا في مخافة أبيه ويكّلنا بمحبة الثالوث القدوس الذي يحفظنا من كل إثم.

سيادة المطران جورج خضر.



Tropeaire

الطروباريات:

Tropeaire de la résurrection - ton 8

طروبارية القيامة بالحن الثامن

Tu es descendu des cieus, ô
Compatissant, Tu as accepté d'être
enseveli trois jours pour nous libérer des
passions notre Vie et notre Résurrection,
Seigneur, gloire à toi.

أُنْحَدَرْتَ مِنَ الْعُلُوِّ يَا مُتَحَنِّنٌ، وَقَبِلْتَ الدَّفْنَ ذَا الثَّلَاثَةِ
الْأَيَّامِ، لِكَيْ تُعْتِقَنَا مِنَ الْآلَامِ، فَيَا حَيَاتِنَا وَقِيَامَتَنَا، يَا
رَبُّ الْمَجْدُ لَكَ.

طروبارية القديس إغناطيوس الإنطاكي بالحن الرابع

صِرْتَ مُشَابِهًا لِلرُّسُلِ فِي أَحْوَالِهِمْ، وَخَلِيفَةً فِي
كَرَاسِيهِمْ، فَوَجَدْتَ بِالْعَمَلِ الْمَرْقَاةَ إِلَى النَّوْرِيَا أَيْهَا
الْلاهِجُ بِاللَّهِ. لِذَلِكَ تَتَبَعْتَ كَلِمَةَ الْحَقِّ بِاسْتِقَامَةٍ،
وَجَاهَدْتَ عَنِ الْإِيمَانِ حَتَّى الدَّمِ، أَيْهَا الشَّهِيدُ فِي
رُؤْسَاءِ الْكَهَنَةِ إغْنَاطِيُوس. فَتَشَفَّعْ إِلَى الْمَسِيحِ الْإِلَهِ

Tropeaire de la Nativité de la mère de Dieu - ton 4

Ta nativité, Vierge Mère de Dieu,/ a
annoncé la joie au monde entier,/ car de
toi s'est levé le Soleil de justice,/ le
Christ notre Dieu;/ Il a détruit la
malédiction/ et donné la bénédiction,// Il
a aboli la mort et nous a donné la vie
éternelle.

طروبارية لميلاد العذراء - بالحن الرابع

ميلادك يا والدة الإله، بشر بالفرح كل المسكونة،
لأنه منك أشرق شمس العدل المسيح إلهنا، فحلَّ
اللعنة ووهب البركة، وأبطل الموت ومنحنا الحياة
الأبدية.

Kondakion présentation du Christ au temple

Christ Dieu, Tu as sanctifié le sein
virginal par ta nativité/ et, comme il
convenait, Tu as béni les bras de
Siméon;/ Tu es venu et Tu nous as
sauvés./ Aussi pacifie ton peuple dans les
épreuves/ et fortifie ton Église bien-
aimée,// Toi le seul ami des hommes.

قنداق تقديم المسيح إلى الهيكل

أَيْهَا الْمَسِيحُ الْإِلَهِ، يَا مَنْ بِمَوْلِدِهِ قَدَّسَ الْمُسْتَوْدَعَ
الْبَتُولِيَّ، وَبَارَكَ يَدَيَّ سِمْعَانَ كَمَا لَاقَ، وَأَدْرَكْنَا
الآنَ وَخَلَّصْنَا؛ إِحْفَظْ رَعِيَّتَكَ بِسَلَامٍ فِي الْخُرُوبِ،
وَأَيِّدِ الْمُلُوكَ الَّذِينَ أَحَبَبْتَهُمْ، بِمَا أَنَّكَ وَحْدَكَ مُجِبُّ
لِلْبَشَرِ.



THE EPISTLE

*Make your vows to the Lord our God and perform them.
God is known in Judah; His Name is great in Israel.*

The Reading from the Second Epistle of St. Paul to the Corinthians. (6:16-7:1)

Brethren, you are the temple of the living God; as God said, "I will live in them and move among them, and I will be their God, and they shall be My people. Therefore, come out from them, and be separate from them," says the Lord, "and touch nothing unclean; then I will welcome you, and I will be a father to you, and you shall be My sons and daughters," says the Lord Almighty. Since we have these promises, beloved, let us cleanse ourselves from every defilement of body and spirit, and make holiness perfect in the fear of God.

THE GOSPEL

The reading from the Holy Gospel according to St. Matthew. (15:21-28)

At that time, Jesus went to the district of Tyre and Sidon. And behold, a Canaanite woman from that region came out and cried, "Have mercy on me, O Lord, Son of David; my daughter is severely possessed by a demon." But He did not answer her one word. And His disciples came and begged Him, saying, "Send her away, for she is crying after us." He answered, "I was sent only to the lost sheep of the house of Israel." But she came and knelt before Him, saying, "Lord, help me." And He answered, "It is not fair to take the children's bread and throw it to the dogs." She said, "Yes, Lord, yet even the dogs eat the crumbs that fall from their master's table." Then Jesus answered her, "O woman, great is your faith! Be it done for you as you desire." And her daughter was healed instantly.



الرسالة

صَلُّوا وَأَوْفُوا الرَّبَّ إِلَهَنَا.
اللهُ معروفٌ في أرضِ يهوذا. اسْمُهُ عَظِيمٌ في إِسْرَائِيلَ.

فَصَلِّ مِنْ رِسَالَةِ الْقَدِيسِ بُولُسَ الرِّسُولِ الثَّانِيَةِ إِلَى أَهْلِ كُورِنْثُوسَ.

يَا إِخْوَةُ، أَنْتُمْ هَيْكُلُ اللَّهِ الْحَيِّ، كَمَا قَالَ اللَّهُ، "إِنِّي سَأَسْكُنُ فِيهِمْ، وَأَسِيرُ فِيهِمْ بَيْنَهُمْ، وَأَكُونُ لَهُمْ إِلَهًا وَهُمْ يَكُونُونَ لِي شَعْبًا فَلِذَلِكَ أَخْرَجُوا مِنْ بَيْنِهِمْ وَاعْتَزَلُوا"، يَقُولُ الرَّبُّ، "وَلَا تَمَسُّوا نَجَسًا، فَأَقْبَلَكُمْ، وَأَكُونُ لَكُمْ أَبًا، وَأَنْتُمْ تَكُونُونَ لِي بَنِينَ وَبَنَاتٍ"، يَقُولُ الرَّبُّ الْقَدِيرُ. وَإِذْ لَنَا هَذِهِ الْمَوَاعِدُ، أَيُّهَا الْأَحْبَاءُ، فَلْنُظْهِرْ أَنْفُسَنَا مِنْ كُلِّ أَدْنَسِ الْجَسَدِ وَالرُّوحِ، وَنُكْمِلِ الْقِدَاسَةَ بِمَخَافَةِ اللَّهِ.

الإنجيل

فَصَلِّ شَرِيفٌ مِنْ بَشَارَةِ الْقَدِيسِ مَتَّى الْإِنْجِيلِيِّ الْبَشِيرِ وَالتِّلْمِيزِ الطَّاهِرِ

فِي ذَلِكَ الزَّمَانِ، خَرَجَ يَسُوعُ إِلَى نَوَاجِي صُورَ وَصَيْدَا. وَإِذَا بِامْرَأَةٍ كَنْعَانِيَّةٍ قَدْ خَرَجَتْ مِنْ تِلْكَ التُّخُومِ وَصَرَخَتْ إِلَيْهِ قَائِلَةً: "إِرْحَمْنِي يَا رَبُّ! يَا ابْنَ دَاوُدَ، فَإِنَّ ابْنَتِي بِهَا شَيْطَانٌ يُعَذِّبُهَا جَدًّا." فَلَمْ يُجِبْهَا بِكَلِمَةٍ. فَذَنَّا تَلَامِيذُهُ وَسَلَّوْهُ قَائِلِينَ: "إِصْرِفْهَا فَإِنَّهَا تَصِيحُ فِي إِثْرِنَا". فَأَجَابَ وَقَالَ لَهُمْ: "لَمْ أُرْسَلْ إِلَّا إِلَى الْخَرَافِ الضَّالَّةِ مِنْ بَيْتِ إِسْرَائِيلَ." فَاتَتْ وَسَجَدَتْ لَهُ قَائِلَةً: "أَغْنِنِي يَا رَبُّ." فَأَجَابَ قَائِلًا: "لَيْسَ حَسَنًا أَنْ يُؤَخَذَ خُبْرُ الْبَنِينَ وَيُلْقَى لِلْكَلابِ." فَقَالَتْ: "نَعَمْ يَا رَبُّ، فَإِنَّ الْكَلابَ أَيْضًا تَأْكُلُ مِنَ الْفَتَاتِ الَّتِي يَسْقُطُ مِنْ مَوَائِدِ أَرْبَابِهَا." حِينَئِذٍ أَجَابَ يَسُوعُ وَقَالَ لَهَا: "يَا امْرَأَةُ، عَظِيمٌ إِيْمَانُكَ، فَلْيَكُنْ لَكَ كَمَا أَرَدْتُ." فَشَفِيَتْ ابْنَتُهَا مِنْ تِلْكَ السَّاعَةِ



L'EPITRE

Faites des vœux à l'Eternel, votre Dieu, et accomplissez-les!

Dieu est connu en Juda, Son nom est grand en Israël.

Lecture de la deuxième épître du saint apôtre Paul aux Corinthiens

(6:16-7:1)

Quel rapport y a-t-il entre le temple de Dieu et les idoles? Car nous sommes le temple du Dieu vivant, comme Dieu l'a dit: J'habiterai et je marcherai au milieu d'eux; je serai leur Dieu, et ils seront mon peuple. C'est pourquoi, Sortez du milieu d'eux, Et séparez-vous, dit le Seigneur; Ne touchez pas à ce qui est impur, Et je vous accueillerai. Je serai pour vous un père, Et vous serez pour moi des fils et des filles, Dit le Seigneur tout puissant. Ayant donc de telles promesses, bien-aimés, purifions-nous de toute souillure de la chair et de l'esprit, en achevant notre sanctification dans la crainte de Dieu.

L'EVANGILE

Lecture de l'Évangile selon Saint Matthieu

(15:21-28)

Jésus, étant parti de là, se retira dans le territoire de Tyr et de Sidon. Et voici, une femme cananéenne, qui venait de ces contrées, lui cria: Aie pitié de moi, Seigneur, Fils de David! Ma fille est cruellement tourmentée par le démon. Il ne lui répondit pas un mot, et ses disciples s'approchèrent, et lui dirent avec insistance: Renvoie-la, car elle crie derrière nous. Il répondit: Je n'ai été envoyé qu'aux brebis perdues de la maison d'Israël. Mais elle vint se prosterner devant lui, disant: Seigneur, secours-moi! Il répondit: Il n'est pas bien de prendre le pain des enfants, et de le jeter aux petits chiens. Oui, Seigneur, dit-elle, mais les petits chiens mangent les miettes qui tombent de la table de leurs maîtres. Alors Jésus lui dit: Femme, ta foi est grande; qu'il te soit fait comme tu veux. Et, à l'heure même, sa fille fut guérie.



THE SYNAXARION

On January 29 in the Holy Orthodox Church, we commemorate the recovery of the sacred relics of the holy Hieromartyr Ignatius the God-bearer.

Verses

O Ignatius, thanks be to the all-devouring lions, who left to us the faithful a portion of thy body.

Ignatius returned upon the twenty-ninth.

His principal feast is celebrated on December 20, but today marks the translation of his relics from Rome, where he suffered martyrdom, to Antioch where earlier he was a bishop. When Ignatius was summoned to Rome before Emperor Trajan to account for his faith, he was accompanied on this long journey by several citizens from Antioch who were motivated by a great love toward their wonderful Arch-shepherd. Since he would never deny his faith in Christ, this saint of God, who abhorred all adulation and promises of Emperor Trajan, was condemned to death and was thrown into the Circus Maximus before wild beasts which tore him apart, and he gave up his soul to God. His companions then gathered his exposed bones and took them to Antioch and honorably buried them. When the Persians captured Antioch in the sixth century, the relics of Ignatius were again translated from Antioch to Rome.

On this day, we also commemorate the New-martyr Demetrios of Chios. By the intercessions of Thy Saints, O God, have mercy upon us. Amen.



Evènements paroissiaux à venir

أحداث الرعية القادمة

دوام العمل في الأيام العادية

دوام العمل في الأيام العادية من الاثنين إلى الجمعة من الساعة التاسعة صباحاً حتى الرابعة من بعد الظهر. الرجاء الإتصال بمكتب الكنيسة ضمن الدوام المذكور.

Heures normales du bureau:

Les heures de bureau sont du lundi au vendredi de 9h à 16h00. **Veuillez contacter le bureau pendant les heures d'opération**

التكريس

نُعلم جميع أبناء رعيّتنا أن تكريس المنازل في هذه السنة سيكون ابتداءً من يوم 6 كانون الثاني، وذلك بحسب الترتيب البريدي للعناوين، على رجاء أن تكون الزيارة للصلاة والتكريس والافتقاد. نتوجّه من جميع الإخوة والأبناء في الرعية، وخاصةً الذين يشاركوننا بصلواتهم وأدعيتهم وخدماتهم ومساهماتهم، بالمعايدة القلبية وبجزيل الشكر والتقدير سائلين الله عزّ وجلّ أن يغدق على الجميع نعمة الأرضية والسموية راجين لكم دوام الصحة والعافية والتوفيق والنجاح.

Bénédiction des maisons

Nous informons tous nos paroissiens et paroissiennes que la Bénédiction des maisons, a commencé le 6 Janvier et va continuer selon les codes postaux, espérant que la visite soit limitée uniquement à la prière et la consécration.

Nous adressons nos sincères remerciements et notre appréciation à tous les frères et sœurs qui ont soutenu et aidé la paroisse avec leurs supplications, leurs services ou leurs contributions, demandant à Dieu Tout-Puissant de leur accorder ses bénédictions terrestres et célestes.

الخدم الليتورجية الإضافية لشهر شباط

- الأربعاء، في 1 شباط الساعة السابعة مساءً: قداس لعيد دخول السيد إلى الهيكل. (السحرية في الساعة الخامسة والنصف)
- السبت، في 18 شباط الساعة الحادية عشر صباحاً: قداس لسبت الأموات (السحرية في الساعة العاشرة)
- الأحد، في 26 شباط الساعة السادسة مساءً: صلاة غروب أحد الغفران.

Les Liturgies pour le mois de

- Mercredi le 1 février à 19h: Divine Liturgie pour la fête de la présentation du seigneur au temple. (Les Matines seront à 17h 30)
- Mercredi le 18 février à 11:00 Divine Liturgie pour le samedi des défunts. (Les matines à 10:00)
- Dimanche le 26 février à 18h vêpres du dimanche du pardon.



طاولة التيتا

Janvier 2023	MENU
15-Jan-23	كبة مشوية + Salade
22-Jan-23	Pizza
29-Jan-23	معكرونة بلحمة

St. Mary Antiochian Orthodox Church

YOUNG ADULT MINISTRY

We have formed a new young adults group
from **ages 19-35**.

We will be meeting twice a month for both
spiritual and social activities.



Please scan the QR code to sign up. You
can email yam@alsayde.org if you have
any questions.



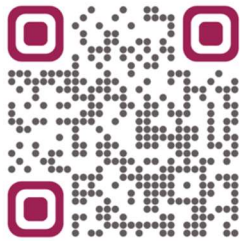
St. Mary Antiochian Orthodox Church
YOUNG ADULT MINISTRY

LOVEY DOVEY ORTHODOXY

Spiritual talk: Dating & marriage as an Orthodox Christian.

February 4, 2023 11 AM - 2 PM

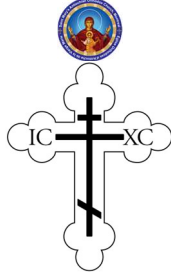
10841 rue Grande Allée
Montréal, QC



Coffee & Bagels ☩
BREAKFAST

\$5 / Person

Be ready for Valentine's day!



"تذكار الصديقين يكون مؤبداً"

جنائز

تقدّم الذبيحة الإلهية في هذا الأحد لأجل عبيد الله:

- يقام جناز الاسبوع لراحة نفس عبد الله السابق رقاده فياض صبري اسبر وتقدم القرابين لراحة نفسه من قبل جورج اسبر وزوجته عليا تفنكجي.
- يقام جناز الأربعين لراحة نفوس عبيد الله السابق رقادهم غسان عيسى سليمان ومنصور العيد دحدل. وتقدّم القرابين لراحة نفوسهم من قبل سمير دحدل وسامي دحدل وسامر وسهام دحدل وعائلاتهم والمختصين بهم.
- يقام جناز الاربعين لراحة نفس عبد الله السابق رقاده غسان عجلوني ولراحة نفس المرحومة نبيهة الخوري وتقدّم القرابين لراحة نفوسهم من قبل ماهر غاوي وزوجته شذا شقرا.
- يقام جناز الاربعين لراحة نفس عبد الله السابق رقاده دوري معلولي وتقدّم القرابين لراحة نفسه من قبل ايلي وفريال صليبي، ولأجل راحة نفس المرحوم عادل معلولي والمرحوم منصور صليبي.
- يقام جناز السنة لراحة نفس عبد الله السابق رقاده مجيد جرجي مخول ولراحة نفس أديل ندروس وملك بطح وتقدّم القرابين لراحة نفوسهم من قبل جوزيف مخول وعائلته.

ذكرانيات

- لصحة وتوفيق عبيد الله فيفيان حداد وايلي نحاس ولراحة نفس عبد الله السابق رقاده جريس حداد.
- لصحة وتوفيق سهى نصورة ولراحة نفوس عبيد الله السابق رقادهم جورج نصورة وسالم ونينا وطوني وجوزيف وجورج ونيفي والياس وسلوى.
- لصحة وتوفيق وسلامة لوسيان نادر ولراحة نفس عبد الله السابق رقاده ابراهيم نادر.
- لصحة وتوفيق جورج عجرم وزوجته ريما حبيب وعائلتهما ولراحة نفوس عبيد الله السابق رقادهم حبيب حبيب، يوسف، بطرس، مارون، مريم وجريس.
- لصحة وتوفيق عبيد الله نيقولا نصر وماري وفاديا وسمير ونيقولا والاحفاد مارك وفيليب وماتيو وكاترين ولراحة نفس عبد الله السابق رقاده الياس نصر.
- لصحة وتوفيق جاكليين الخوري ولراحة نفس عبد الله السابق رقاده ايلي صالحاني.